

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

В.Н. Шимов

« 25 » 02 20 15 г.

Регистрационный № УД 68-15/баз.

СКОРОПИСЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

Куркович Н.А., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Шевцова В.А., заведующий кафедрой немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Олейник С.Е., заведующий кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 16. 12. 2014 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 18. 02. 2015 г.).

Ответственный за редакцию: Куркович Н.А.

Ответственный за выпуск: Куркович Н.А.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса "Скоропись в устной переводческой деятельности" – обучение технике переводческой скорописи, освоение навыков устного перевода через применение универсальной переводческой скорописи в ситуации двусторонней коммуникации и использования различных видов устного перевода.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомить студентов с основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;
- сформировать навыки свободного выражения своих мыслей, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- выработать навыки устной переводческой скорописи.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- виды перевода и характеристики переводческой деятельности, формы деловой коммуникации; типы переводческой нотации.

Уметь:

- применять полученные знания в практической переводческой деятельности;
- строить высказывания различной коммуникативной направленности.

Владеть навыками:

- переводческой скорописи, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении.

Всего по дисциплине 18 часов.

Всего часов 18 часов (18 часов)

**СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ
«СКОРОПИСЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

№ темы	Название темы	Всего часов	Лекционные занятия	Практические занятия
1	Универсальная переводческая скоропись. История переводческой скорописи	2		2
2	Типы переводческой скорописи.	2		2
3	Методика разработки индивидуальной системы символов.	2		2
4	Переводческие трудности и пути их преодоления	4		4
5	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.	8		8
	Всего	18		18

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Введение. Универсальная переводческая скоропись.

Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи. История переводческой скорописи. Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Н. Сладковская)

Тема 2. Типы переводческой скорописи.

Типы переводческой скорописи. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.

Тема 3. Методика разработки индивидуальной системы символов.

обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге.

Тема 4. Переводческие трудности и пути их преодоления.

Переводческие трудности прагматического характера (цифры, имена, топонимы и т.д.). Семантико-стилистические, лингво-культурологические трудности в переводческой нотации.

Тема 4. Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.

Работа над практическим применением нотации. Перевод аудиоматериалов конференций, радиопередач (RFI), работа с аудиоматериалами аутентичных методик.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина – М.: Аст – Восток-Запад, 2006. – 100с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Аликина, Е.В. Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода: автореф. дис. ... канд. пед. наук. : 13.00.08 / Е.В. Аликина ; Перм. гос. тех. ун-т. – Екатеринбург, 2002 – 20 с.
4. Чужакин, А.П. Мир перевода-7: Прикладная теория перевода и переводческой скорописи А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2003. – 64 с.

Дополнительная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации: учеб.пособие. изд. 4-е, испр./ В. В. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 160 с.
2. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: учеб.пособие /Д. Робинсон. – М. : Кудис-Пресс, 2007. – 304 с.
3. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: учебник для студентов переводческих ВУЗов /А. П. Чужакин. – М.: Изд-во МГИ им. Дашковой, 2001. – 256 с.
4. Чужакин, А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи: курс лекций / А. П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 154 с.